

УДК 372.881.161.1
ББК Ш141.2-9

ГСНТИ 16.21.33

Код ВАК 10.02.19

Смирнова Наталья Леонидовна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры филологического образования, Институт развития образования Свердловской области; доцент кафедры риторики и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620076, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 285; e-mail: smirnova1606@rambler.ru

ГИДОВСКИЙ ТЕКСТ В КОНТЕКСТЕ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный, гидовский текст, виртуальная образовательная среда, коммуникативная направленность обучения, деятельностный подход.

АННОТАЦИЯ. Рассматривается понятие «гидовский текст», приводится методическая модель его использования в формате виртуальной образовательной среды. Описанный подход позволяет формировать коммуникативные умения в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Smirnova Natalia Leonidovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Chair of Philological Education, Institute of Education Development of Sverdlovsk Region; Associate Professor of the Chair of Rhetoric and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

GUIDE TEXT IN THE CONTEXT OF VIRTUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

KEY WORDS: Russian as a foreign language; guide text; virtual educational environment; communicative education; activity approach.

ABSTRACT. The concept of “guide text” is discussed, methodical model of its application in virtual educational environment is given. The described approach helps to shape communicative skills in the process of teaching Russian as a foreign language.

Образовательная среда как пространство трансформации всех аспектов личности участников образовательного процесса в настоящее время является предметом исследования педагогики, психологии, социологии, других социальных наук, а также методики преподавания русского языка как иностранного.

Современные информационные технологии дали импульс развитию средств обучения русскому языку как иностранному. Конференц-связь различных типов позволяет преодолевать временные, пространственные, визовые, финансовые и прочие препятствия для непосредственного общения с носителями языка, делает возможным обучение в принципиально иной – дистанционной – форме. Программы для создания презентаций, анимации и флеш-роликов позволяют расширить арсенал средств визуальной и слуховой наглядности. Виртуальные доски, 3D-классы создают иллюзию присутствия в учебном кабинете, программы-имитаторы способствуют формированию у обучающихся речевых навыков. Информационно-коммуникационные технологии позволяют переформатировать традиционную работу с так называемым «гидовским текстом», который содержит информацию об определенной местности, о достопримечательностях, о памятниках материальной культуры, о духовных и коммуникативных традициях страны изучаемого языка.

Кратко охарактеризуем понятие «гидовский текст». Это особое текстовое образование, которое:

- функционирует в различных типах

дискурса (бытовом и профессиональном – межнациональном, деловом, научном, педагогическом); является устным диалогизированным монологом, всегда обращенным к адресату; содержит словесные установки говорящего, пробуждающие интеллектуальную и эмоциональную активность слушателей;

- по жанровой отнесенности имеет комплексный характер (интегрирует тексты таких жанров, как экскурсионная речь, реплика, пересказ энциклопедической статьи, биографический рассказ, тезисы, сказка, легенда, рассказ, мемуары, предание, история реликвии, фотоснимка, фамилии, топонима и т. д., хроника, притча, сплетня, анекдот, размышление вслух, отзыв, случай из жизни и т. д.);

- по способу подачи информации может иметь поликодовый характер: если культурный объект находится перед глазами собеседника (в зрительной досягаемости, представлен на фотографии, рисунке и т. д.), то впечатление у слушателей возникает в результате взаимодействия в сообщении аудиальной (собственно текста) и визуальной составляющих.

Цель обращения к гидовскому тексту в преподавании иностранных языков традиционно состоит в знакомстве с культурой народа, язык которого изучается, в постижении его менталитета. Такой подход является плодотворным и многолетние наблюдения за речевым поведением иностранцев, изучавших русский язык, показывают, что они обычно готовы вести с россиянами диалог о культуре России.

Однако иностранцы, изучавшие русский язык, испытывают трудности в общении, когда речь заходит об их родной стране. Данный факт был подтвержден наблюдениями, которые мы проводили в 2011 году среди студентов кафедры русского языка Прешовского университета (Словакия).

Студентам было предложено в устной и письменной форме ответить на вопрос: *Что я расскажу россиянам о своей родине?* В данной статье мы не будем детально анализировать характер лексических и грамматических ошибок, допущенных учащимися. Причиной многих ошибок является языковая интерференция и трудности перевода наименований словацких реалий на русский язык.

Разочаровал тот факт, что большинство полученных ответов – высказывания малоинформативные. Несмотря на то что население шаришского региона славится патриотизмом, хорошо знает культуру своей земли, гордится ее непростой историей борьбы за независимость от польских, немецких, мадьярских влияний. Студенты при подготовке письменного варианта ответа использовали меньше информации, чем нужно для создания эффективного сообщения.

Отвечая на поставленный вопрос, почти все респонденты рассказывали о фонтанах, о винных ресторанах, о кофе и доброй атмосфере, которыми жители их города встречают гостей. На уточняющий вопрос о культурном наследии опрошенные дают самые общие ответы: чаще всего ограничиваются перечислением культурных памятников и обещаниями, что каждое здание в их родном городе или в их стране расскажет гостям свою историю. Приведем в оригинале пример этих рассказов:

Очень интересным и любимым местом для туристов это Дукла где построенный памятник к двадцать юбилею Карпатско-Дукельской операции. Там ещё лежат бронзовые таблички где написано одна тысяча двести пятьдесят шесть солдатских имен Первого Чехословацкого армянского корпуса в СССР. И еще там есть кладбище где похороненных пятьсот шестьдесят пять солдат. Между селами Капишова, Нижняя Писана и Кружлѐва лежит Удолие смрти. В этом помещении произошла танковая борьба и поэтому там размещенных восемь танков. Каждый год от двадцать пятого по двадцать седьмое октября вы сможете увидеть показ, как проводилась эта борьба.

Это устное высказывание является малопонятным даже для подготовленного собеседника, знакомого с историей Карпатско-Дуклинской операции периода Второй

мировой войны, потому что сбои в лексико-грамматической структуре текста приводят к нарушению его связности. Непонятно, как могла «танковая борьба» разворачиваться в помещении, что такое «Чехословацкий армянский корпус в СССР». Кроме того когнитивный диссонанс вызывает определение «любимое место для туристов», отнесенное к району сражения и гибели людей («Удолие смрти»).

Между тем необходимо отметить востребованность гидовских текстов в общении современного человека. Несмотря на большое количество издаваемых путеводителей, россиянин, приезжая в другую страну, хочет узнать нечто такое, о чем не пишут в путеводителях и о чем не рассказывают экскурсоводы. Случайные диалоги с местными жителями существенно обогащают такие поездки. То же самое касается деловой межкультурной коммуникации. Можно с уверенностью сказать, что иностранец, способный интересно рассказать о своей родине, имеет преимущество, поскольку данное речевое поведение соответствует такой коммуникативной особенности россиянина, как стремление к широкой информированности (2). Подобные диалоги облегчают установление контактов, помогают собеседникам понять нюансы межличностных отношений, их национальную и культурную основу, менталитет друг друга и создают условия для эффективного взаимодействия в деловой сфере.

Следовательно, умению создавать в устной форме понятное, информативное и выразительное высказывание о родной стране должно уделяться особое внимание в процессе обучения русскому языку как иностранному, а гидовский текст может быть успешно использован для формирования всех видов компетенций: культурологической, лингвистической и коммуникативной.

Создание подобного высказывания ставит перед говорящим ряд задач: актуализировать собственные знания, расположить микротемы будущего высказывания в определенной логике и оформить речь в соответствии с лексическим, грамматическим и текстовым (жанровым) канонами иностранного (в нашем случае, русского) языка, при этом учитывая компоненты речевой ситуации: кто, где, с кем, зачем, о чем говорит.

Названные выше особенности гидовского текста определяют, с одной стороны, структуру дидактического материала, с другой стороны, методику его использования в учебной деятельности.

Учебный гидовский текст обычно является полижанровым образованием. Если в качестве основы учебного текста использу-

ется жанр экскурсионной речи, такой текст должен иметь трихوماتическое членение: включать приветствие; основную часть, в которой возможны вкрапления иных жанров (легенды, исторической справки, новостной заметки и др.); благодарственное слово за внимательное слушание; приглашение задать вопросы.

Как и всякий текст, учебный гидовский текст должен быть связным, цельным и завершенным, при этом обладать членимостью и интегративностью. В свою очередь обучающийся должен иметь возможность импровизировать: на основе учебного текста создавать моно- и полиперспективные высказывания прерывно-фабульной структуры с элементами ретроспекции и проекции (1).

Современные информационные технологии позволяют моделировать на учебном занятии ситуацию «заочной экскурсии», путешествия. Визуальный либо аудиовизуальный компонент презентаций, анимационных роликов, видеофильмов, которыми сопровождается учебный текст, актуализирует межполушарные связи, процессы эмоциональной памяти говорящего (учащегося, который должен запомнить фактический материал на иностранном языке) и слушающего (реального или воображаемого собеседника-иностранца). Включение в визуальный материал на этапе обучения ключевых идей учебного гидовского текста может стать словесно-логической опорой для речевой импровизации обучающегося на иностранном языке.

Система вопросов и заданий, которые прилагаются к учебному тексту, должна быть направлена на усвоение учащимися информационной составляющей, лексики и грамматики учебного гидовского текста (вторичного по своему характеру), способов «перевода» письменной формы речи в устный формат.

Учебная модель включает три группы заданий:

- выделение микротем высказывания (помогает осознать ключевые идеи, запомнить факты и логику развертывания текста в целом): «Разделите текст на части. Предложите иное название текста. Перескажите отдельно легенду о... Назовите ключевые события...»;

- трансформация лексико-синтаксической структуры (позволяет осуществить переход от письменной формы речи к устной): «Измените порядок слов в предложениях. Замените безличные конструкции двусоставными предложениями. Разделите предложения и сократите их. Замените страдательные причастия глаголами.

Исправьте ошибки. Подберите синонимы, антонимы» и т.д.;

- осмысление риторического аспекта будущего высказывания: «Как начнете рассказ? Как будете приветствовать слушателей, привлекать и переключать их внимание, благодарить за внимание, поощрять вопросы слушателей к «экскурсоводу»? Выразите свое отношение к фактам. Как сообщите об источнике высказывания (в газете писали, есть такой анекдот, в школе нам рассказывали, старшее поколение считает и т.д.)».

Проанализируем стенограмму экскурсионного слова, созданного Габриэлой Г., студенткой 1 курса кафедры русского языка философского факультета Прешовского университета, на основе учебного гидовского текста о Шаришском граде, который располагается недалеко от г. Прешов в Восточной Словакии. Выступление студентки сопровождалось презентацией. Выделенные цветом части обозначают участки цитирования учебного текста по памяти или с опорой на слайды:

Дорогие друзья, я приглашаю вас в путешествие по Словакии!

Мы находимся в регионе Шариш. Шариш – это один из туристических регионов Словакии, расположен на северо-востоке страны. Исконно здесь проживали словаки, русины, украинцы. Эта область никогда не входила в состав венгерского королевства. Здесь можно осмотреть много интересных мест и достопримечательностей. Например, я вам советую посетить средневековые достопримечательности города Бардеёв, которые причислены ЮНЕСКО. Также я вам советую посетить деревянные церкви в местечках Гервартов, Брежаны и в окрестностях города Свидник. Интересным являются крепости: Шаришский град, Зборовский град и Капушанский град.

Словакия имеет своего то как бы связанное с пивоваром Шариш: Что в моде Париж, то в пиве Шариш. Как говорится в Словакии, кто пьет Шариш – сердцем вишняк.

Мы сейчас смотрим на поселок Велки Шариш. Здесь можете видеть, какой он прекрасный.

Сейчас мы находимся на Шаришском граде. Это одна из самых крупных и красивых крепостей средневековой эпохи в Словакии. Это... На месте Шаришского града еще перед тем, как его построили, находилось оборонительное укрепление. После того, был построен град, который упоминается уже в 1217 г в летописи под названием Шаруш. До середины 16 века Шариш-

ский град считался важным стратегическим объектом. На территории крепости было 14 обзорных постов с бойницами. Шаришский град располагался на вершине холма на высоте 570 метров над уровнем моря, здесь находился арсенал, который охранялся двумя сотнями солдат. Все это говорит нам о том... убеждает нас в том, что действительно это был так... на месте Шаришского града существовало мощное военное укрепление уже в период бронзового века.

Я уже говорила, что впервые он упоминался в 1217 г. как Шаруш, и я еще вам не сказала, что крепость была построена на янтарном пути для защиты от татаро-монголов. Все конструкции, как мы можем видеть, выполнены из местного камня: песчаника вулканического происхождения, поэтому не было никаких проблем принести сюда материал, камни и так далее, потому что здесь все было.

Сейчас мы смотрим на руины шаришского града, которые сохранились. Это все свидетельствует о величии Шаришского града и о том, что оно имело значительное место в истории. Шаришский град был через несколько лет... веков переоборудован в королевскую резиденцию, и общая площадь замкового комплекса составляла 4,5 гектара. Здесь мы видим план, как это выглядело, макет, как это выглядело тогда. Мы видим, что это было очень прекрасное и помпезное сооружение. Шаришский град – одна из официальных резиденций венгерских королей. Здесь бывали Бела IV, Стефан, Владислав IV, т.е. все знаменитые венгерские короли, поэтому здесь ходит и много венгеров.

В 1537 году перешел во владение Габсбургов, перестроен и приобрел титул столицы Подтатранского региона. Здесь сегодня и на следующие дни начали проходить раскопки и частичная реконструкция, как мы можем видеть. На этом было очень много работников, этим работникам был даже посвящен концерт, который происходил здесь. Волонтеры здесь были со всего света, потому что для них это было интересно: видеть этот прекрасный вид, и история здесь чувствуется. На граде всегда бывает весело. Здесь не только работают, но и танцуют, поют, кушают и так далее. Здесь много коз, там мы можем видеть, что написано, что весь мусор, который здесь туристы забыли, наши козы пременяют в молоко и сыр, который вы можете потом попробовать. После работы здесь происходят и концерты. Это очень интересно, когда вы придете здесь и не ожидаете, что здесь будет происхо-

дить такая... такое событие, и потом вы очень удивленные, и, конечно, вам это нравится.

Ежегодно здесь происходит рыцарский бал и ролевые костюмированные игры. Это бывает очень известное событие. И в то же время здесь бывает много туристов и много аттракционов. Здесь надо прийти, потому что это прекрасно!

Тридцато первого декабря «на Сильвестра» на Шарише происходит для туристов тоже акция. Они здесь придут и желают себе всего хорошего для нового года, и потом здесь гуляют и кушают колбаски, и всем хорошо. Для них начинается новый год лучше, потому что начали его здесь – на Шарише. И поют очень много, и играют на гитарах, на гармошке, и танцуют.

Посмотрите, здесь собака. Это не простая собака, но и собака, которая сохраняет людям, туристам жизнь, когда что-то случится. Когда вам будет «зима», у нас есть собачки, которые вам помогут бутылкой какого-то хорошего напитка.

В России тоже есть очень интересные крепости, например Кремль в Москве, в Великом Новгороде или в Нижнем Новгороде, которые похожи с нашим градом. Если вы посмотрите на фотографию русских крепостей и на нашу макету, то увидите, что там такое же оборонительные стены из камня, они тоже находится на высоте, но на Шаришском граде нет храмов.

Это было все. Я хочу сказать, что спасибо за внимание и я надеюсь, что мы еще когда-то увидимся.

Как показывает стенограмма, в начале монолога студентка максимально опиралась на учебный текст, который по своей жанровой природе является экскурсионной речью. Это можно объяснить, с одной стороны, волнением говорящего, с другой стороны, тем, что текст содержит много исторических фактов, искажение которых недопустимо. Однако монолог студентки был расширен в жанровом отношении по сравнению с текстом учебным: в монолог были включены рекламные слоганы (добавлен еще один); «легенда» о собаке, спасающей жизнь; инструкция по выживанию в холоде; похвала; сопоставительный анализ крепостей. Источником речевого творчества стали фотографии, представленные в презентации и активизирующие межполушарные связи, память и мышление говорящего.

Ошибки, в том числе фонетические, хоть и нарушали связность текста, но понимание не препятствовали. Студентка старалась сделать речь точной, понятной и выразительной: использовала точные номи-

нации, прилагательные *интересный, прекрасный, помпезный*, рекламные слоганы (*Что в моде Париж, то в пиве «Шариш»! Кто пьет Шариш – сердцем выходняк!*), интригу (история с собакой).

В своей импровизации студентке удалось соединить слово и демонстрацию предмета речи. Она учла требования к диалогизации такого монолога: *«Сейчас мы смотрим на поселок», «Посмотрите», «Здесь надо прийти, потому что здесь прекрасно!», «Я уже говорила» и «Я вам еще не сказала», «Это очень интересно, когда вы придете здесь и не ожидаете, что здесь будет происходить такая... такое событие, и потом вы очень удивленные, и, конечно, вам это нравится».*

На основе данного высказывания можно вести со слушателями информативно насыщенную беседу: инициировать диалог (*Как вы думаете, что располагалось в*

развалинах этой башни? Где создатели града брали строительный материал и воду? и т.д.), увлекать, заинтриговывать и раскрывать тайны давно ушедших эпох, соотносить историю и день сегодняшний, реагировать на реплики собеседников.

В заключение отметим, что модель обучения, которую мы выстраиваем, позволяет традиционный текстовый компонент речевой ситуации «гидовский текст» включить в виртуальное пространство общения, которое создается с помощью современных информационно-коммуникационных технологий. Данный подход позволяет в большей степени, чем при традиционном обучении, активизировать межполушарные связи, процессы эмоциональной памяти, развивать у обучающихся гнозис и праксис, а также усилить деятельностную и коммуникативную направленность обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Налимова Т. А. Путеводная нить экскурсии... (Экскурсионная речь на уроках русского языка и литературы) : учеб. пособие для вузов. Новокузнецк : КузГПА, 2002.
2. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские. Коммуникативное поведение. М. : Флинта-Наука., 2006.
3. Руженцева Н. Б. Газетно-журнальные жанровые разновидности как формы связей с общественностью: политический и рекламный дискурс: учебное пособие. Омск : Омский гос. ин-т сервиса, 2006.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева.